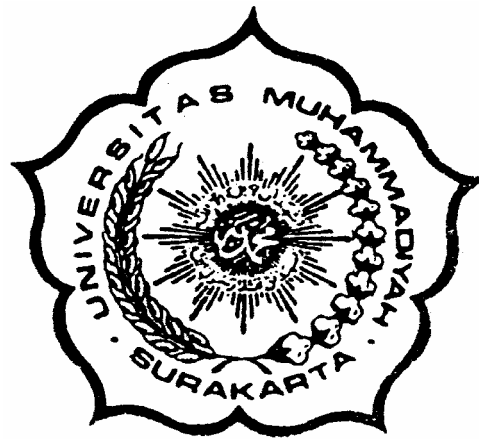


**ANALYSIS OF EXPANSION AND DELETION STRATEGIES  
IN SUBTITLING OF  
*HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE* MOVIE**



**Research Paper**

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department

by

**G. TRI HANDOKO**  
A 320 030 307

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2008**

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### **A. Background of the Study**

Communication is an important activity for human being life. By doing communication, people could express and show their ideas, opinion, and feeling and also give any information to other people. This important activity is done by using a tool called language. Language becomes a bridge between one person to another. In this world, there are many kinds of languages. It depends on people's cultures and the position or areas where do they live. When a group of people are communicating by using same language and or they are using different language but still understand it, there will be no any problem in having communication, it goes well. That case will be different if a group of people, at least two people, meet each other, have their own language and do not understand about partner's language. It is a big chance that in having communication, people will meet some problems. They will not be easy to express their ideas, opinion, feeling and give any information. Because of that, to overcome the problems in having communication which is caused by lack of understanding about different languages, people would use an Interpreter.

An interpreter should transfer what do people meant and wants, and then give it to other people. Of course, in here there are at least two different languages are exist. In the area of study of interpreting, it consists of

interpreting, dubbing, and subtitling. Interpreting and dubbing are interpreting spoken language into other spoken language, while subtitling is interpreting the spoken language into written language. It could be said that interpreting process is based on language users need, do they want to interpret a spoken language comes to another spoken languages or from a spoken language comes to written language.

Subtitling can be found in audiovisual media, such as cinema and television. It could be seen in news or movies. There are some strategies in subtitling; they are expansion, transfer, paraphrase, imitation, transcription, dislocation, condensation, declamation, deletion, taming and resignation (Hariyanto, 2005: 103).

Talking about subtitling, there will be more than one language is exist. Subtitling at least contains of two languages, for example English and Indonesia. Subtitler has to focus on two different languages in doing their duties in order to make a good translation result. There are some constrains in having subtitling process, such as the space and the time limitation for each subtitling result, and how to balance the subtitling result with the movie scene. To overcome the constrains in subtitling, the subtitler has to have such strategies. Expansion and deletion strategies are common used by the subtitler in subtitling process, that is why the writer chooses expansion and deletion strategies in subtitling as the topic of the research.

Here, are the examples of expansion and deletion strategies of subtitling used in *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie.

Examples of expansion strategies:

Lucius : “*Don’t boast, Draco!*”  
Source language : “*Don’t boast, Draco!*”  
Target language : “*Jangan membual **pada mereka**, Draco!*”

By applying expansion strategies, the subtitler translates the utterance into “*Jangan membual **pada mereka**, Draco!*”. In here, the subtitler adds **pada mereka** because when Lucius is speaking, he is on the conversation with Harry potter and his friends. This expansion gives detail information about the utterance and the meaning of Lucius’s utterance is still appropriate with the subtitling result. The expansion strategies in this subtitling result gives clearer information to the reader without changing th content of the message.

Ron : “*...though we lost you*”.  
Source language : “*...though we lost you*”.  
Target language : “*...kukira kami telah kehilanganmu, **kawan***”.

By applying expansion strategies, the subtitler translates the utterance into “*...kukira kami telah kehilanganmu, **kawan***”. In here, the subtitler adds **kawan** to give stress and detail information about the utterance. It tells the reader that Ron is speaking to Harry, a close friend of him. The meaning of Ron’s utterance is still appropriate with the subtitling result. The expansion strategies in this subtitling result gives clearer information to the reader without changing th content of the message.

Example of deletion strategies:

Arthur : “*...and this **strapping** young lad must be Cedric, **Am I right?***”  
Source language : “*...and this **strapping** young lad must be Cedric, **Am I right?***”  
Target language : “*Dan anak muda ini pasti Cedric*”.

By applying deletion strategies, the subtitler translates the utterance into “*...dan anak muda ini pasti Cedric*”. In here the subtitler deletes **strapping** and **Am I right**, because it is believed that those are only unimportant information

for the reader. Without giving the translation of *strapping* and *Am I right* in the subtitling result, the meaning of Harry's utterance still can be accepted by the reader and the content of the message is still constant.

Harry : "Why are they *all* standing around that manky old boot?"  
Source language : "Why are they *all* standing around that manky old boot?"  
Target language : "Kenapa mereka mengitari sepatu bot tua itu".

By applying deletion strategies, the subtitler translates the utterance into "Kenapa mereka mengitari sepatu bot tua itu?". In here the subtitler deletes *all*, because it is believed that it is only unimportant information for the reader. Without giving the translation of *all* in the subtitling result, the meaning of Harry's utterance still can be accepted by the reader.

In this research, the writer wants to analyze the expansion and deletion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie, so that the writer himself and the readers could know further description about the strategies of subtitling in *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie.

## **B. Previous Study**

To prove the originality of this research, the writer presents the previous study concerning with the topic. Fitriana (2005) did her research about the translation of the commissive utterance on Sidney Sheldon's *Wind Mills of the God* and Its Translation *Kincir Angin Para Dewa*. She concerns about the accurateness and the politeness of translation of commissive utterance. She finds that there are some accurate translations and some inaccurate translation. Related to the politeness equivalence, the writer finds four politenesses in the novel and its translation. They are bald- on record, positive politeness, negative politeness, and off record.

Another researcher, Kurniasari (2006) did her research about the translation analysis of English conditional sentence in J.K Rowlings "Harry

Potter and the Sorcerer's Stone and Its Translation "Harry Potter dan Batu Bertuah" by Listiyana Srisanti. She concerns about the varieties of English conditional sentence translated into Indonesian conditional sentence, the type of translation and the message equivalence. She finds that there are 172 data which contain of 21 varieties of English conditional sentence translated into Indonesian sentence. In this research she also finds the different main and sub clause combination from the Thomson and Martinet theory.

Here, the writer wants to do research related with interpreting process which focus on the expansion and deletion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie, the writer wants to analyze the implementation of expansion and deletion strategies, and the reasons of the implementation of expansion and deletion strategies in subtitling process by taking the data from the dialogue of the actors in *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie and its subtitling result.

The similarity of the research done by the writer with the previous researchers is dealing with translation. The data are taken from English language as the source language and Indonesian language as the target language.

The differences between the research done by the writer with the previous researchers is concerning about the source of the data. The writer takes the data from the utterances of the movie, while the previous researchers take the data from the utterances of the novel. Besides, the writer studies the interpreting process from spoken language into written language. While, the previous researchers study the translation process from written language into written language.

### **C. Problem Statement**

Based on the background of the above, the writer arranges the problem statements as follows:

1. How are the implementations of expansion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie?
2. How are the implementations of deletion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie?
3. What are the reasons of the implementations of expansion and deletion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie?

### **D. Objective of the Study**

Based on the research problems, the writer has two objectives of the study, they are:

1. To describe the implementations of expansion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie.
2. To describe the implementations of deletion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie.
3. To describe the reasons of the implementations of expansion and deletion strategies in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie

### **E. Limitation of the Study**

In this research, the writer only focuses on analyzing the implementation of expansion strategy, the implementation of deletion strategy, and the reasons of the implementations of expansion and deletion strategies used in subtitling *Harry Potter and the Goblet of Fire* movie.

### **F. Benefit of the Study**

1. Practically Benefit

- a. This research gives more understanding to the readers about subtitling process used in a movie.
  - b. This research gives more information about expansion and deletion strategies on subtitling process.
2. Academically Benefit
- a. This research gives further understanding related with interpreting study particularly.
  - b. This research can be used as additional reference for further research, especially in dealing with subtitling.

## **G. Thesis Organization**

Chapter I is introduction. It consists of background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and thesis organization.

Chapter II is underlying theory. It delivers notion of subtitling, notion of expansion and deletion, conceptual framework, expansion strategies, and deletion strategies.

Chapter III is research method. It presents type of research, object of the study, source of the data and data, method of data collection, technique of data analysis.

Chapter IV is research result. It discovers data analysis and discussion, and discussion of the finding.

Chapter V draws conclusion and suggestion.